

使徒行傳第八章譯文對照

1【和合本】從這日起，耶路撒冷的教會大遭逼迫，除了使徒以外，門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。

【和修訂】掃羅也贊同殺死他。從那一天開始，耶路撒冷的教會遭受到大迫害，除了使徒以外，所有的門徒都分散在猶太和撒馬利亞各處。

【新譯本】 司提反被害，掃羅也欣然同意。

【呂振中】司提反被殺掉、掃羅也贊同著。就在那一天就起了大逼迫、苦害那在耶路撒冷的教會；使徒以外，眾人都四散在猶太和撒瑪利亞各地區。

【思高本】掃祿也贊同殺死他。就在那一日，發生了嚴厲迫害耶路撒冷教會的事；除宗徒外，眾人都逃散到猶太和撒瑪黎雅鄉間。

【牧靈版】掃祿對殺害司德文也表贊同。從那時起，對耶路撒冷教會的殘酷迫害便開始了。除宗徒外，其他的信徒都分散到猶太和撒瑪利亞地區去了。

【現代本】殺害司提反這件事，掃羅是贊同的。從那一天開始，耶路撒冷的教會遭受極殘酷的迫害。使徒以外，所有的信徒都分散到猶大和撒馬利亞各省去。

【當代版】 掃羅看見司提反被殺，心裡很痛快。從那天起，迫害教會的大風暴一掀而起，橫掃耶路撒冷。除了使徒之外，信徒紛紛奔散到猶太和撒馬利亞各地。

【KJV】 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

【NIV】 And Saul was there, giving approval to his death. On that day a great persecution broke out against the church at Jerusalem, and all except the apostles were scattered throughout Judea and Samaria.

【BBE】 And Saul gave approval to his death. Now at that time a violent attack was started against the church in Jerusalem; and all but the Apostles went away into all parts of Judaea and Samaria.

【ASV】 And Saul was consenting unto his death. And there arose on that day a great persecution against the church which was in Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

2【和合本】有虔誠的人把司提反埋葬了，為他捶胸大哭。

【和修訂】有些虔誠的人把司提反埋葬了，為他捶胸大哭。

【新譯本】 有些虔誠的人安葬了司提反，為他大大悲痛一番。

【呂振中】虔誠人們收埋了司提反，為他捶胸大哭。

【思高本】虔誠的人共同埋葬了斯德望，也為他大哭了一場。

【牧靈版】有些虔誠的人埋葬了司德文，哀悼了他。

【現代本】有些虔誠的人把司提反埋葬了，並且為他大聲哀哭。

【當代版】 有些虔誠的信徒滿懷悲憤，為司提反哀哭，隨後將他埋葬了。

【KJV】 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

【NIV】 Godly men buried Stephen and mourned deeply for him.

【BBE】 And God-fearing men put Stephen's body in its last resting-place, making great weeping over him.

【ASV】 And devout men buried Stephen, and made great lamentation over him.

3 【和合本】掃羅卻殘害教會，進各人的家，拉著男女下在監裡。

【和修訂】掃羅卻殘害教會，一家一家地進入，拉著男女信徒關在監裡。

福音傳到撒馬利亞

【新譯本】 掃羅卻殘害教會，逐家進去，連男帶女拉去坐監。

【呂振中】掃羅卻殘害教會，走進各家，拖著男女，送去下監。

【思高本】掃羅想摧毀教會，進入各家，連男帶女都拉去，押到監。

【牧靈版】掃羅著手對教會進行摧殘，他挨家挨戶地搜捕男女信徒，把他們關進監獄。

【現代本】這時候，掃羅進行摧殘教會的工作；他挨家挨戶搜捕男女信徒，把他們關進牢裡。

【當代版】 掃羅瘋狂地摧殘教會，挨家逐戶去把信徒抓到獄裡。

【KJV】 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

【NIV】 But Saul began to destroy the church. Going from house to house, he dragged off men and women and put them in prison.

【BBE】 But Saul was burning with hate against the church, going into every house and taking men and women and putting them in prison.

【ASV】But Saul laid waste the church, entering into every house, and dragging men and women committed them to prison.

4 【和合本】那些分散的人往各處去傳道。

【和修訂】那些分散的人往各地去傳福音的道。

【新譯本】 那些分散的人，經過各地，傳揚福音真道。

【呂振中】於是那些四散的人走遍各處去傳福音之道。

【思高本】那些逃散的人經過各處，宣講真道的喜訊。

【牧靈版】與此同時，那些僑居在各地的信眾，在他們移居之地四處宣講福音。

【現代本】那些分散的信徒到各地傳佈福音。

【當代版】 但那些散居各地的信徒堅毅不屈，仍舊到處傳福音。

【KJV】 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

【NIV】 Those who had been scattered preached the word wherever they went.

【BBE】 But those who had gone in flight went everywhere preaching the word.

【ASV】 They therefore that were scattered abroad, went about preaching the word.

5【和合本】腓利下撒瑪利亞城去，宣講基督。

【和修訂】腓利下撒馬利亞城去註，向當地人宣講基督。

【新譯本】 腓利下到撒瑪利亞城，宣講基督。

【呂振中】腓利下撒瑪利亞城去，將基督宣傳給他們。

【思高本】斐理伯下到撒瑪黎雅城，給他們宣講基督。

【牧靈版】斐理伯到了撒瑪利亞的一個城中，宣講基督。

【現代本】腓利到撒馬利亞城去，向當地的人宣講基督的事。

【當代版】 腓利就是其中一個，他專程到撒馬利亞城去，宣講基督的福音。

【KJV】 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

【NIV】 Philip went down to a city in Samaria and proclaimed the Christ there.

【BBE】 And Philip went down to Samaria and was teaching them about Christ.

【ASV】 And Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed unto them the Christ.

6【和合本】眾人聽見了，又看見腓利所行的神蹟，就同心合意的聽從他的話。

【和修訂】群眾都聚精會神，同心合意地聽腓利所說的話，一邊聽他的話，一邊看他所行的神蹟。

【新譯本】 羣眾聽了腓利所講的，看見他所行的神蹟，就同心聽從了他的話。

【呂振中】群眾都注意腓利所說的話，同心合意，又聽又看他所行的神蹟。

【思高本】群眾都留意斐理伯所講的話，都同心合意地聽教，並看到了他所行的奇跡。

【牧靈版】群眾專心聽他的話，觀看他行的奇跡。

【現代本】群眾都聚精會神地聽腓利所說的話。他們一邊聽著，一邊觀看他所行的神蹟。

【當代版】 城裡的人聚精會神聽他講道；又看見他所行的神蹟，就心悅誠服。

【KJV】 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

【NIV】 When the crowds heard Philip and saw the miraculous signs he did, they all paid close attention to what he said.

【BBE】 And all the people gave attention to the words which Philip said, when they saw the signs which he did.

【ASV】 And the multitudes gave heed with one accord unto the things that were spoken by Philip, when they heard, and saw the signs which he did.

7【和合本】因為有許多人被汗鬼附著，那些鬼大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的，癩腿的，都得了醫治。

【和修訂】因為有許多人被汗靈附著，那些汗靈大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的、癱腿的都得了醫治。

【新譯本】 許多人有汗靈附在他們身上，汗靈大聲喊叫了之後，就出來了；還有許多癱子瘸子都醫好了。

【呂振中】因為有許多人汗靈附著的，靈大聲呼喊，就出來了；還有許多癱瘓的、癱腿的、也都得治好。

【思高本】因為有許多人附了邪魔的人，邪魔從他們身上大聲喊叫著出去了。有許多癱瘓和瘸子也被治好了。

【牧靈版】有很多附魔的人，魔鬼大叫著從他們身上離開了。許多癱瘓和癱腿的人也都得到治癒，

【現代本】許多汗靈大聲呼叫，從所依附的人身上出來；許多癱瘓的、癱腿的，也都獲得醫治。

【當代版】 當時有許多人身上附有邪鬼，都給一一趕出來。邪鬼出來的時候，都哀聲怪叫。還有不少癱子和跛子都給醫好了。

【KJV】 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

【NIV】 With shrieks, evil spirits came out of many, and many paralytics and cripples were healed.

【BBE】 For unclean spirits came out from those who had them, crying with a loud voice; and a number of those who were ill and broken in body were made well.

【ASV】 For from many of those that had unclean spirits, they came out, crying with a loud voice: and many that were palsied, and that were lame, were healed.

8【和合本】在那城裡，就大有歡喜。

【和修訂】那城裡，充滿喜樂。

【新譯本】 在那城裡，就大有歡樂。

【呂振中】那城裡滿有喜樂。

【思高本】為此，那城的人皆大歡喜。

【牧靈版】歡樂充滿了那座城。

【現代本】撒馬利亞城裡充滿著喜樂。

【當代版】 城裡皆大歡喜，洋溢著歡樂的氣氛！

【KJV】 And there was great joy in that city.

【NIV】 So there was great joy in that city.

【BBE】 And there was much joy in that town.

【ASV】 And there was much joy in that city.

9【和合本】有一個人，名叫西門，向來在那城裡行邪術，妄自尊大，使撒瑪利亞的百姓驚奇；

【和修訂】有一個人名叫西門，向來在那城裡行邪術，自命為大人物，使撒馬利亞的居民驚奇。

【新譯本】 有一個人名叫西門，從前在城裡行過邪術，使撒瑪利亞的居民驚奇，他又自命不凡，

【呂振中】但是有一個人名叫西門、向來在那城裡行邪術，自稱為有數的大人物，使撒瑪利亞的民族驚奇。

【思高本】有一個人，名叫西滿，曾在這城中行過邪術，使撒瑪黎雅的百姓驚服，並稱自己是一位大人物。

【牧靈版】有個叫西滿的人，在城中行過魔法，曾讓撒瑪利亞人驚奇不已，他就妄自尊大。城中老小都樂於聽從他。

【現代本】有一個人，名叫西門，他的邪術曾經轟動了撒馬利亞居民。他也自以為了不起；

【當代版】撒馬利亞城裡有個名叫西門的術士，向來妄自尊大，多年來用邪術迷惑人。

【KJV】 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

【NIV】 Now for some time a man named Simon had practiced sorcery in the city and amazed all the people of Samaria. He boasted that he was someone great,

【BBE】 But there was a certain man named Simon, who in the past had been a wonder-worker and a cause of surprise to the people of Samaria, saying that he himself was a great man:

【ASV】 But there was a certain man, Simon by name, who beforetime in the city used sorcery, and amazed the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10【和合本】無論大小都聽從他，說：“這人就是那稱為神的大能者。”

【和修訂】所有的人，從小到大都聽從他，說：“這個人就是神的能力，那稱為大能者的。”

【新譯本】城裡大大小小都聽從他，說：「這就是那稱為『神的大能』的人。」

【呂振中】眾人從小的到大的、都意向著他，說：“這個人就是神的能力，那稱為大能的！”

【思高本】所有的人，從上到下，都聽從他，說：“這人就是那稱為神的大能者。”

【牧靈版】他們說：“這人就是叫做天主的大能者的。”

【現代本】城裡各階層的人都很喜歡聽他。大家說：“這個人有神的能力，是‘大能者’。”

【當代版】全城的人無論男女老幼都給他迷住了，弄得神魂顛倒，受他指使，還把他當作救主。

【KJV】 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

【NIV】 and all the people, both high and low, gave him their attention and exclaimed, "This man is the divine power known as the Great Power."

【BBE】 To whom they all gave attention, from the smallest to the greatest, saying, This man is that power of God which is named Great.

【ASV】 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is that power of God which is called Great.

11【和合本】他們聽從他，因他久用邪術，使他們驚奇。

【和修訂】他們聽從他，因他很久以來用邪術使他們驚奇。

【新譯本】 他們聽從他，因為他長久用邪術，使他們驚奇。

【呂振中】他們意向著他，因為他行邪術使他們驚奇、已有好久了。

【思高本】他們聽從他，是因為他很久以來，就用邪術使他們驚服；

【牧靈版】他們都聽從他，因為他的魔法已征服他們很久了。

【現代本】因為他長久用邪術迷惑他們，所以他們非常注意他。

【當代版】 全城的人無論男女老幼都給他迷住了，弄得神魂顛倒，受他指使，還把他當作救主。

【KJV】 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

【NIV】 They followed him because he had amazed them for a long time with his magic.

【BBE】 And they gave attention to him, because for a long time his wonder-working powers had kept them under his control.

【ASV】 And they gave heed to him, because that of long time he had amazed them with his sorceries.

12【和合本】及至他們信了腓利所傳神國的福音和耶穌基督的名，連男帶女就受了洗。

【和修訂】當他們信了腓利所傳神國的福音和耶穌基督的名，連男帶女都受了洗。

【新譯本】 等到腓利向他們傳了神的國的福音，和耶穌基督的名，他們就信了腓利，連男帶女都受了洗。

【呂振中】趕到他們相信腓利論神之國和耶穌基督之名所傳的福音，他們就受了洗，男女都有。

【思高本】但當他們信服了那傳報天主的國，和耶穌基督名字的斐理伯時，男女就都受了洗，

【牧靈版】等到斐理伯來宣講天國和救世主耶穌時，大家都信了他，不分男女都受了洗禮。

【現代本】但是，他們相信了腓利所傳關於神主權的福音和耶穌基督的名時，男男女女都接受了洗禮。

【當代版】 後來他們相信腓利所傳神國的福音，知道耶穌基督才是救主，男男女女便都接受洗禮，

【KJV】 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

【NIV】 But when they believed Philip as he preached the good news of the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

【BBE】 But when they had faith in the good news given by Philip about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, a number of men and women had baptism.

【ASV】 But when they believed Philip preaching good tidings concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13【和合本】西門自己也信了；既受了洗，就常與腓利在一處，看見他所行的神蹟和大異能，就甚驚奇。

【和修訂】西門自己也信了；既受了洗，就常與腓利在一處，看見他所行的神蹟和大異能，就覺得很驚奇。

【新譯本】 連西門自己也信了，他受洗之後，常和腓利在一起，看見所發生的神蹟和大能的事，就覺得很驚奇。

【呂振中】 西門自己也信了；既受了洗，就常和腓利在一起；他看見所行的神蹟和大異能，就驚奇。

【思高本】 連西滿自己也信服了。他受洗以後，常隨從斐理伯；他看到所顯的奇跡和大能，稱奇不止。

【牧靈版】 西滿本人也成了信徒。領洗後的西滿常跟斐理伯在一起，他看見斐理伯行的奇跡異事，十分震驚。

【現代本】 西門自己也相信了；他受洗後常常跟腓利在一起。他看見了腓利所行的異能和神蹟，覺得很驚奇。

【當代版】 西門本人也歸信了基督，他還常常追隨腓利左右。腓利所行的神蹟奇事，令他佩服得五體投地。

【KJV】 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

【NIV】 Simon himself believed and was baptized. And he followed Philip everywhere, astonished by the great signs and miracles he saw.

【BBE】 And Simon himself had faith and, having had baptism, he went with Philip and, seeing the signs and the great wonders which he did, he was full of surprise.

【ASV】 And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed.

14 【和合本】 使徒在耶路撒冷聽見撒瑪利亞人領受了神的道，就打發彼得、約翰往他們那裡去。

【和修訂】 在耶路撒冷的使徒聽見撒馬利亞人領受了神的道，就打發彼得和約翰到他們那裡去。

【新譯本】 在耶路撒冷的使徒，聽見撒瑪利亞居民領受了神的道，就差派彼得和約翰到他們那裡去。

【呂振中】 在耶路撒冷的使徒聽見撒瑪利亞人領受了神之道，就差遣彼得約翰往他們那裡去；

【思高本】 當時，在耶路撒冷的宗徒，聽說撒瑪黎雅接受了天主的聖道，便打發伯多祿和若望往他們那去。

【牧靈版】 耶路撒冷的宗徒聽說撒瑪利亞人領受了天主的道，就派伯多祿和若望去他們那裡。

【現代本】 在耶路撒冷的使徒聽見撒馬利亞人領受了神的信息，就派彼得和約翰到他們那裡去。

【當代版】 耶路撒冷的使徒聽見撒馬利亞人樂意接受神的真道，就派彼得和約翰去看看。

【KJV】 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

【NIV】 When the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them.

【BBE】 Now when the Apostles at Jerusalem had news that the people of Samaria had taken the word of God into their hearts, they sent to them Peter and John;

【ASV】 Now when the apostles that were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent

unto them Peter and John:

15【和合本】兩個人到了，就為他們禱告，要叫他們受聖靈。

【和修訂】兩個人下去，就為他們禱告，要讓他們領受聖靈。

【新譯本】二人到了，就為大家禱告，要讓他們接受聖靈。

【呂振中】兩個人就下去，為他們禱告，要使他們受聖靈。

【思高本】他們二人一到，就為他們祈禱，使他們領受聖神，

【牧靈版】他們一到，就為撒瑪利亞人祈禱，好讓他們能領受聖神。

【現代本】兩人一到，就替信徒們禱告，要使他們領受聖靈。

【當代版】兩人一到，就為那些信徒禱告，使他們可以領受聖靈，

【KJV】Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

【NIV】When they arrived, they prayed for them that they might receive the Holy Spirit,

【BBE】Who, when they came there, made prayer for them, that the Holy Spirit might be given to them:

【ASV】who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit:

16【和合本】因為聖靈還沒有降在他們一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。

【和修訂】因為聖靈還沒有降在他們任何一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。

【新譯本】因為聖靈還沒有降在他們任何一個身上，他們只是受了洗歸入主耶穌的名下。

【呂振中】因為聖靈還沒有降在他們一個人身上；他們只是受了洗歸於主耶穌的名（或譯：只是在主耶穌名內受了洗）。

【思高本】因為聖神還沒有降臨在任何人身上，他們只因主耶穌的名受過洗。

【牧靈版】因為聖神這時還未降到他們任何人的身上，他們只是奉耶穌的名受了洗禮。

【現代本】因為當時聖靈還沒有臨到他們當中的任何人；他們只是奉主耶穌的名接受洗禮。

【當代版】因為他們只是奉耶穌的名受了洗，聖靈還沒有降在他們身上。

【KJV】For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

【NIV】because the Holy Spirit had not yet come upon any of them; they had simply been baptized into the name of the Lord Jesus.

【BBE】For up to that time he had not come on any of them; only baptism had been given to them in the name of the Lord Jesus.

【ASV】for as yet it was fallen upon none of them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus.

17【和合本】於是使徒接手在他們頭上，他們就受了聖靈。

【和修訂】於是使徒接手在他們頭上，他們就領受了聖靈。

【新譯本】於是使徒為他們接手，他們就受了聖靈。

【呂振中】於是使徒給他們接手，他們就受了聖靈。

【思高本】那時，宗徒便給他們覆手，他們就領受了聖神。

【牧靈版】伯多祿和若望為他們按手，他們就領受了聖神。

【現代本】於是彼得和約翰給他們按手，他們就領受了聖靈。

【當代版】使徒為他們按手，聖靈就臨到他們。

【KJV】 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

【NIV】 Then Peter and John placed their hands on them, and they received the Holy Spirit.

【BBE】 Then they put their hands on them, and the Holy Spirit came on them.

【ASV】 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Spirit.

18【和合本】西門看見使徒按手，便有聖靈賜下，就拿錢給使徒，

【和修訂】西門看見使徒一按手，就有聖靈賜下，就拿錢給使徒，

【新譯本】西門看見使徒一按手，便有聖靈賜下來，就拿錢給他們，

【呂振中】西門見藉著使徒的按手，便有聖靈賜下來，就將錢獻給使徒，

【思高本】西滿看見藉宗徒們的覆手，賦給人聖神，遂獻給他們銀錢，

【牧靈版】西滿看見宗徒按手的人都領受了聖神，就拿錢給他們說：

【現代本】西門看見使徒所按手的人都領受了聖靈，就拿錢給使徒，

【當代版】西門看見使徒一按手，神便立刻賜下聖靈，就想出錢買這能力。

【KJV】 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

【NIV】 When Simon saw that the Spirit was given at the laying on of the apostles' hands, he offered them money

【BBE】 Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the touch of the Apostles' hands, he made them an offering of money, saying,

【ASV】 Now when Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Spirit was given, he offered them money,

19【和合本】說：“把這權柄也給我，叫我手按著誰，誰就可以受聖靈。”

【和修訂】說：“請把這權柄也給我，使我手按著誰，誰就可以領受聖靈。”

【新譯本】說：「請把這權柄也給我，叫我為誰按手，誰就可以受聖靈。」

【呂振中】說：“把這權柄也給我，使我無論給誰按手，誰就可以受聖靈。”

【思高本】說：“你們也把這個權柄交給我，為叫我無論給誰覆手，誰就領受聖神。”

【牧靈版】“你們也給我這權能吧，讓我按手的人也都領受聖神。”

【現代本】說：“請把這能力也給我，使我替誰按手，誰就領受聖靈。”

【當代版】他便對使徒說：“請把這權柄賣給我吧。讓我也能替人按手使他們得著聖靈。”

【KJV】 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

【NIV】 and said, "Give me also this ability so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."

【BBE】 Give me this power, so that when I put my hands on anyone he may get the Holy Spirit.

【ASV】 saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay my hands, he may receive the Holy Spirit.

20【和合本】彼得說：“你的銀子和你一同滅亡吧！因你想神的恩賜是可以用錢買的。

【和修訂】彼得說：“你的銀子和你一同滅亡吧！因為你想神的恩賜是可以用錢買的。

【新譯本】 彼得對他說：「你的銀子跟你一同滅亡吧！因為你以為神的恩賜，是可以用錢買的。

【呂振中】彼得對他說：“你的銀子跟你一同滅亡！因為你以為神白白的恩是可以用錢買得來的。

【思高本】伯多祿卻向他說：“願你的銀錢與你一起喪亡！因為你想天主的恩賜可用銀錢買得。

【牧靈版】伯多祿說：“你竟認為天主的恩賜能用錢來買嗎？你和你的錢一起滅亡吧！

【現代本】彼得卻對他說：“你跟你的金錢一起滅亡吧！你居然妄想能夠用錢買神的恩賜！

【當代版】 彼得責備他：“你和你的錢都一同毀滅吧！你以為神的恩賜是可以用錢收買的嗎？

【KJV】 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

【NIV】 Peter answered: "May your money perish with you, because you thought you could buy the gift of God with money!

【BBE】 But Peter said, May your money come to destruction with you, because you had the idea that what is freely given by God may be got for a price.

【ASV】 But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought to obtain the gift of God with money.

21【和合本】你在這道上無分無關；因為在神面前，你的心不正。

【和修訂】你在這道上無份無關；因為你在神面前心懷不正。

【新譯本】 你和這件事是毫無關係的，因為你在神面前存心不正。

【呂振中】你在這道上、沒有份也沒有業，因為你的心在神面前本就不正。

【思高本】在這事上，你沒有股，也沒有分，因為你在天主前心懷不正。

【牧靈版】你在天主前心術不正，為此，在這事上你既不能分享，也沒有權力。

【現代本】你在我們的工作上沒有份；因為在神面前，你的心術不正。

【當代版】 你在神面前居心不良，休想得到這權柄。

【KJV】 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

【NIV】 You have no part or share in this ministry, because your heart is not right before God.

【BBE】 You have no part in this business, because your heart is not right before God.

【ASV】 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God.

22【和合本】你當懊悔你這罪惡，祈求主，或者你心裡的意念可得赦免。

【和修訂】你要為你的惡毒悔改，祈求主，或者你心裡的意念可得赦免。

【新譯本】 所以，你要悔改離棄這罪惡，要祈求主，也許你心中的意念可以得到赦免。

【呂振中】故此你要改悔你這個惡，要祈求主，使你心裡的意圖可得赦免；

【思高本】所以，你該回心轉意，擺脫你這個惡念，祈求主，或者可給你赦免你心中的妄想，

【牧靈版】為你的罪痛悔吧，向主祈禱，或許他能寬恕你的妄想。

【現代本】所以，你要悔改，離棄邪惡，祈求主赦免你心中這種意念。

【當代版】 快點悔改吧！或者主會赦免你，除去你的邪念。

【KJV】Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

【NIV】Repent of this wickedness and pray to the Lord. Perhaps he will forgive you for having such a thought in your heart.

【BBE】Let your heart be changed, and make prayer to God that you may have forgiveness for your evil thoughts.

【ASV】Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart shall be forgiven thee.

23【和合本】我看出你正在苦膽之中，被罪惡捆綁。”

【和修訂】我看出你正在苦膽之中，被罪惡捆綁著。”

【新譯本】 我看出你正在苦膽之中，邪惡捆綁著你。」

【呂振中】因為我看你在極苦之苦膽中、在不義之捆綁裡。”

【思高本】因為我明知你心懷苦毒，並在邪惡的束縛中。”

【牧靈版】因為我知道你正深陷苦海，受罪惡捆綁。”

【現代本】我看出你正在啃著嫉妒的苦果，作罪的囚徒。”

【當代版】 我看得出你心存妒忌，正被罪惡緊纏，脫身不得。”

【KJV】For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

【NIV】For I see that you are full of bitterness and captive to sin."

【BBE】For I see that you are prisoned in bitter envy and the chains of sin.

【ASV】For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity.

24【和合本】西門說：願你們為我求主，叫你們所說的，沒有一樣臨到我身上。

【和修訂】西門說：“請你們為我求主，使你們所說的，沒有一樣臨到我身上。”

【新譯本】 西門回答：「請你們為我求主，好讓你們所說的，沒有一樣臨到我身上。」

【呂振中】西門回答說：“請替我祈求主吧，使你們所說的沒有一樣臨到我身上。”

【思高本】西滿回答說：“請你們為我祈求主，好叫你們所說的，一點也不要降在我身上。”

【牧靈版】西滿回答說：“請你們替我向主祈禱，使你說的不致發生到我身上。”

【現代本】西門對彼得和約翰說：“請你們為我向主祈求，使你們所說的這事不至於發生在我身上。”

【當代版】 西門嚇得魂不附體，立刻求彼得說：“請為我求求神，免得我遭受你所說的刑罰！”

【KJV】 Then answered Simon, and said, Pray ye to the LORD for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

【NIV】 Then Simon answered, "Pray to the Lord for me so that nothing you have said may happen to me."

【BBE】 And Simon, answering, said, Make prayer for me to the Lord, so that these things which you have said may not come on me.

【ASV】 And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me.

25【和合本】使徒既證明主道，而且傳講，就回耶路撒冷去，一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。

【和修訂】使徒既作了見證，並且宣講了主的道，就回耶路撒冷去，一路在撒馬利亞好些村莊傳揚福音。

【新譯本】使徒作了見證，講了主的道，就回耶路撒冷去，一路上在撒瑪利亞人的許多村莊裡傳揚福音。

【呂振中】於是使徒鄭重作見證，講主的道，就回耶路撒冷去，向撒瑪利亞許多村子傳福音。

【思高本】二宗徒既作了證，並宣講了主的聖道，就返回耶路撒冷，一路在撒瑪黎雅人的許多鄉村中，宣講了福音。

【牧靈版】伯多祿和若望在那裡作見證，宣傳聖言，然後他們回到耶路撒冷，沿路在撒瑪利亞的村鎮宣講福音。

【現代本】彼得和約翰在那裡作了見證，宣講主的信息，然後回耶路撒冷去。歸途中，他們在撒馬利亞的許多村鎮傳福音。

【當代版】彼得和約翰為主作證，把主的道講解明白後，就啟程回耶路撒冷。沿途又在撒馬利亞各村莊傳揚福音。

【KJV】 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

【NIV】 When they had testified and proclaimed the word of the Lord, Peter and John returned to Jerusalem, preaching the gospel in many Samaritan villages.

【BBE】 So they, having given their witness and made clear the word of the Lord, went back to Jerusalem, giving the good news on their way in a number of the small towns of Samaria.

【ASV】 They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.

26【和合本】有主的一個使者對腓利說：“起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。”那路是曠野。

【和修訂】有主的一個使者對腓利說：“起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。”那路是曠野。

【新譯本】有主的一位使者對腓利說：「起來，向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。」那條路

在曠野裡。

【呂振中】但是主的一個使者告訴腓利說：“你起身向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去；”這路是野地。

【思高本】上主的天使向斐理伯說：“起來，往南行，沿著由耶路撒冷下到迦薩的路走，即曠野中的那條路。”

【牧靈版】上主的天使對斐理伯說：“起來向南走，沿著耶路撒冷到迦薩的路走，即曠野中的那條路。”

【現代本】有主的一個天使告訴腓利：“你動身向南走，到那條從耶路撒冷通往迦薩的路上去。”（這條路已經荒廢了（或譯：這條路經過曠野）。）

【當代版】有一天，主的使者對腓利說：“往南走，沿著耶路撒冷直通迦薩的路去。”（那條路是很荒涼的。）

【KJV】And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

【NIV】Now an angel of the Lord said to Philip, "Go south to the road--the desert road--that goes down from Jerusalem to Gaza."

【BBE】But an angel of the Lord said to Philip, Get up, and go to the south, to the road which goes from Jerusalem to Gaza, through the waste land.

【ASV】But an angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza: the same is desert.

27【和合本】腓利就起身去了，不料，有一個埃提阿伯（即古實，見以賽亞十八章一節）人，是個有大權的太監，在埃提阿伯女王幹大基手下總管銀庫，他上耶路撒冷禮拜去了。

【和修訂】腓利就起身去了。不料，有一個衣索匹亞人，是個有大權的太監，在衣索匹亞女王甘大基手下總管銀庫，他上耶路撒冷去禮拜。

【新譯本】他就動身去了。有一個衣索匹亞人，是衣索匹亞女王幹大基有權力的太監，掌管女王全部國庫。他上耶路撒冷去禮拜。

【呂振中】腓利就起身去。忽見一個埃提阿伯人、是埃提阿伯女王幹大基有權力的太監、掌管女王全部銀庫的。這人上耶路撒冷來敬拜；

【思高本】他就起來去了。看，有個厄提約丕雅人，是厄提約丕雅女王甘達刻的有權勢的太監，也是她寶庫的總管；他曾來到耶路撒冷朝聖。

【牧靈版】斐理伯就出發了，看見一個埃塞俄比亞人，他是埃塞俄比亞女王甘達刻宮庭裡有勢力的太監，總管寶庫。他上耶路撒冷朝聖，

【現代本】腓利就動身前往。在途中，他遇見一個衣索匹亞的太監。這個人是一位高級官員，在衣索匹亞女王甘大基手下經管財務。他上耶路撒冷去敬拜神；

【當代版】腓利立刻動身，在迦薩的路上遇見一個埃提阿伯的女王幹大基的親信，他是一位身兼財政大臣之職的太監，剛從耶路撒冷參加崇拜回來，

【KJV】 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

【NIV】 So he started out, and on his way he met an Ethiopian eunuch, an important official in charge of all the treasury of Candace, queen of the Ethiopians. This man had gone to Jerusalem to worship,

【BBE】 And he went and there was a man of Ethiopia, a servant of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, and controller of all her property, who had come up to Jerusalem for worship;

【ASV】 And he arose and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship;

28 【和合本】 現在回來，在車上坐著，念先知以賽亞的書。

【和修訂】 回程中，他坐在車上，正念著先知以賽亞的書，

【新譯本】 他回去的時候，坐在車上讀以賽亞先知的書。

【呂振中】 回去的時候、坐在車上，誦讀著神言人以賽亞的書。

【思高本】 他回去的時候，坐在車上誦讀依撒意亞先知。

【牧靈版】 現正在回家的路上，他坐在馬車裡讀依撒意亞先知書。

【現代本】 歸途中，他坐在自己的馬車上誦讀先知以賽亞的書。

【當代版】 坐在車上，誦讀以賽亞先知的書。

【KJV】 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

【NIV】 and on his way home was sitting in his chariot reading the book of Isaiah the prophet.

【BBE】 He was going back, seated in his carriage, and was reading the book of the prophet Isaiah.

【ASV】 and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.

29 【和合本】 聖靈對腓利說：“你去！貼近那車走。”

【和修訂】 聖靈對腓利說：“你去！靠近那車走。”

【新譯本】 聖靈對腓利說：「你往前去，靠近那車子！」

【呂振中】 聖靈對腓利說：“你上前去，貼近那車走。”

【思高本】 聖神就向斐理伯說：“你上前去，走近這輛車子！”

【牧靈版】 這時聖神對斐理伯說：“你過去，趕上那馬車。”

【現代本】 聖靈對腓利說：“你過去，靠近那車子走。”

【當代版】 聖靈吩咐腓利：“趕上去，貼近那輛馬車走！”

【KJV】 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

【NIV】 The Spirit told Philip, "Go to that chariot and stay near it."

【BBE】 And the Spirit said to Philip, Go near, and get on his carriage.

【ASV】 And the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30【和合本】腓利就跑到太監那裡，聽見他念先知以賽亞的書，便問他說：“你所念的，你明白嗎？”

【和修訂】腓利就跑到太監那裡，聽見他正在念先知以賽亞的書。就問他：“你明白你所念的嗎？”

【新譯本】 腓利就跑過去，聽見他讀以賽亞先知的書，就問他：「你所讀的，你明白嗎？」

【呂振中】腓利就跑上前去，聽見他誦讀著神言人以賽亞的書，便說：“你所讀的、難道你懂麼？”

【思高本】斐理伯就跑過去，聽見他誦讀依撒意亞先知，便說道：“你明白所誦讀的嗎？”

【牧靈版】斐理伯就跑過去，聽見這人正讀依撒意亞先知書，就問他：“你明白你讀的嗎？”太監回答說：“若沒有人指導我，怎能懂呢？”

【現代本】腓利跑過去，聽見太監正在誦讀先知以賽亞的書，就問他：“你所讀的，你明白嗎？”

【當代版】 腓利遵命而行，聽見太監在車上誦讀以賽亞書，就問：“你所讀的經文你明白嗎？”

【KJV】 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

【NIV】 Then Philip ran up to the chariot and heard the man reading Isaiah the prophet. "Do you understand what you are reading?" Philip asked.

【BBE】 And Philip, running up to him, saw that he was reading Isaiah the prophet, and said to him, Is the sense of what you are reading clear to you?

【ASV】 And Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, Understandest thou what thou readest?

31【和合本】他說：“沒有人指教我，怎能明白呢？”於是請腓利上車，與他同坐。

【和修訂】他說：“沒有人指教我，怎能明白呢？”於是他請腓利上車，與他同坐。

【新譯本】 他說：「沒有人指導我，怎能明白呢？」於是請腓利上車，同他坐在一起。

【呂振中】他說：“除非有人領導我，怎能呢？”就請腓利上車，和他同坐。

【思高本】他答說：“若沒有人指教我，怎麼能夠？”於是，請斐理伯上車與他同坐。

【牧靈版】他邀請斐理伯上車，坐在他旁邊，

【現代本】他回答：“除非有人開導，我怎能明白呢？”於是他邀請腓利上車，跟他坐在一起。

【當代版】 “唉！沒有人指導我，我怎會明白呢？”那太監說著就懇請腓利上車和他一塊兒坐，

【KJV】 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

【NIV】 How can I," he said, "unless someone explains it to me?" So he invited Philip to come up and sit with him.

【BBE】 And he said, How is that possible when I have no guide? And he made Philip get up by his side.

【ASV】 And he said, How can I, except some one shall guide me? And he besought Philip to come up and sit with him.

32【和合本】他所念的那段經，說：他象羊被牽到宰殺之地，又象羊羔在剪毛的人手下無聲；他也是這樣不開口。

【和修訂】他所念的那段經文說：他像羊被牽去宰殺，又像羊羔在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。

【新譯本】他所讀的那段經文，就是：「他像羊被牽去宰殺，又像羊羔在剪毛的人面前無聲，他總是這樣不開口，

【呂振中】他所誦讀的那段經是這一段：“他好像羊被牽到屠宰之地，像羊羔對剪毛的人不出聲，他也這樣地不開口；

【思高本】他所誦讀的那段經正是：“他如同被牽去宰殺的羊，又像羔羊在剪毛者前緘默，他也同樣不開口。

【牧靈版】他讀的那段經文是：“他像一隻牽去待宰的羔羊，又像剪毛工人面前的綿羊默默無聲，他仍是閉口不語。

【現代本】他所誦讀的那一段經文是：他像一隻被牽去屠宰的羊，像一隻在剪毛人手下的羔羊默默無聲。同樣，他也一言不發。

【當代版】原來他剛才念的那段經文是：“祂如羔羊一般，被牽到宰殺之地，又如馴羊在剪毛的人手下，默默地，一聲不響。

【KJV】The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

【NIV】The eunuch was reading this passage of Scripture: "He was led like a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is silent, so he did not open his mouth.

【BBE】Now the place in the book where he was reading was this: He was taken, like a sheep, to be put to death; and as a lamb is quiet when its wool is being cut, so he made no sound:

【ASV】Now the passage of the Scripture which he was reading was this, He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb, So he openeth not his mouth:

33【和合本】他卑微的時候，人不按公義審判他（原文作他的審判被奪去）；誰能述說他的世代，因為他的生命從地上奪去。」

【和修訂】他卑微的時候，得不到公義的審判，誰能述說他的身世？因為他的生命從地上被奪去。

【新譯本】他受屈辱的時候，得不到公平的審判，誰能說出他的身世呢？因為他的生命從地上被奪去。」

【呂振中】受卑抑、他應得的判斷被奪了去；他的世系誰還敘說到呢？因為他的生命竟從地上被奪了去。”

【思高本】在他屈辱之時，無人為他申辯。誰能描述他的後代呢？因為他的生命從地上被奪去了。”

【牧靈版】他受辱時，權利都被剝奪。誰還提到他的後裔？因為他在世上的生命已夭折。”

【現代本】他忍受恥辱；沒有人替他主持正義，也沒有人能指出他的世系，因為他在世上的生命已到了盡頭。

【當代版】祂紆尊降貴，卻受不公平的審判；更慘遭世人殺戮。試問，誰能數算當代的罪狀？”

【KJV】 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

【NIV】 In his humiliation he was deprived of justice. Who can speak of his descendants? For his life was taken from the earth."

【BBE】 Being of low degree, his cause was not given a hearing: who has knowledge of his family? for his life is cut off from the earth.

【ASV】 In his humiliation his judgment was taken away: His generation who shall declare? For his life is taken from the earth.

34【和合本】太監對腓利說：“請問，先知說這話是指著誰？是指著自己呢？是指著別人呢？”

【和修訂】太監對腓利說：“請問，先知說這話是指誰，是指自己，還是指別人呢？”

【新譯本】太監對腓利說：「請問先知這話是指誰說的？指他自己呢？還是指別人？」

【呂振中】太監應時對腓利說：“求你指教，神言人說這話、是指著誰？指著自己呢？還是指著別人哪？”

【思高本】太監向斐理伯發言說：“請你說：先知說這話是指誰呢？是指自己或是指別人？”

【牧靈版】太監問斐理伯：“請告訴我，先知是談他自己，還是指別人？”

【現代本】太監問腓利：“請指教我，先知這段話是指著誰說的？是指他自己呢，還是指著別人？”

【當代版】太監問腓利說：“究竟以賽亞先知是說自己呢，還是說別人呢？”

【KJV】 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

【NIV】 The eunuch asked Philip, "Tell me, please, who is the prophet talking about, himself or someone else?"

【BBE】 And the Ethiopian said to Philip, About whom are these words said by the prophet? about himself, or some other?

【ASV】 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other?

35【和合本】腓利就開口從這經上起，對他傳講耶穌。

【和修訂】腓利就開口，從這段經文開始，對他傳講耶穌。

【新譯本】腓利就開口，從這段經文開始，向他傳講耶穌。

【呂振中】腓利就開口，從這一段經起，將耶穌這福音傳給他。

【思高本】斐理伯便開口，從這段經文開始，給他宣講了耶穌的福音。

【牧靈版】於是斐理伯就從這段經文開始，向他講解耶穌的福音。

【現代本】腓利就開口，從這一段經文開始，向他講解關於耶穌的福音的事。

【當代版】腓利就以這段經文為根據，引導他認識耶穌。

【KJV】 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

【NIV】 Then Philip began with that very passage of Scripture and told him the good news about Jesus.

【BBE】 So Philip, starting from this writing, gave him the good news about Jesus.

【ASV】 And Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached unto him Jesus.

36【和合本】二人正往前走，到了有水的地方，太監說：“看哪，這裡有水，我受洗有什麼妨礙呢？”
（有古卷在此有

【和修訂】二人正沿路往前走，到了有水的地方，太監說：“看哪！這裡有水，有什麼能阻止我受洗呢？”

【新譯本】 他們一路走，到了有水的地方，太監說：「你看，這裡有水，有甚麼可以阻止我受洗呢？」

【呂振中】他們沿路走的時候，到了有水的地方；太監說：“看哪，這裡有水！什麼能攔阻我受洗禮呢？”
（此處有古卷加徒 8:37）

【思高本】他們沿路前行的時候，來到了一個有水的地方，那太監就說：“看，這有水；還有什麼阻擋我受洗呢？”

【牧靈版】他們沿路前行，來到一處有水的地方，埃塞俄比亞太監說：“看，這裡有水，還有什麼能阻礙我接受洗禮呢？”

【現代本】他們經過一個地方，路旁有水，太監說：“這裡有水，我不可以就在這裡接受洗禮嗎？”

【當代版】 他們往前走的時候，剛巧經過一處有水的地方。“你看！這裡有水，我可以接受洗禮嗎？”太監很興奮地說。

【KJV】 And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

【NIV】 As they traveled along the road, they came to some water and the eunuch said, "Look, here is water. Why shouldn't I be baptized?"

【BBE】 And while they were going on their way, they came to some water, and the Ethiopian said, See, here is water; why may I not have baptism?

【ASV】 And as they went on the way, they came unto a certain water; and the eunuch saith, Behold, here is water; what doth hinder me to be baptized?

37【和合本】腓利說：“你若是一心相信，就可以。”他回答說：“我信耶穌基督是神的兒子。”）

【和修訂】 腓利說：‘你若是一心相信，就可以。’他回答：‘我信耶穌基督是神的兒子。’

【新譯本】「腓利說：『你若全心相信，就可以受洗。』他回答說：『我信耶穌基督是神的兒子。』」

【呂振中】腓利說：“你若全心相信，就可以受洗禮。”他回答說：“我信耶穌基督是神的兒子。”

【思高本】[斐理伯答說：“你若全心相信，便可以。”他答說：“我信耶穌基督就是天主子。”]

【牧靈版】斐理伯答說：“如果你全心相信，就能領洗。”太監說：“我相信耶穌基督是天主之子。”

【現代本】（有些古卷加插節：腓利對他說：‘你如果真心相信，就可以接受洗禮。’他回答：‘我信耶穌基督是神的兒子。’）

【當代版】 “只要你全心全意地相信，當然可以。” 腓利說。“我全心相信耶穌基督是神的兒子！” 太監決然說道。

【KJV】 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

【NIV】 —

【BBE】 □

【ASV】 And Philip said, If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38【和合本】於是吩咐車站住，腓利和太監二人同下水裡去，腓利就給他施洗。

【和修訂】於是他吩咐把車停下來，腓利和太監二人一同下到水裡，腓利就給他施洗。

【新譯本】於是太監吩咐停車，腓利和他兩人下到水中，腓利便給他施洗。

【呂振中】便吩咐叫車站住；腓利和太監、兩個人都下水，腓利就給太監施洗。

【思高本】他就命車停住，斐理伯和太監兩人下到水中，斐理伯給他付了洗。

【牧靈版】太監吩咐停車，斐理伯和他下到水中，斐理伯就為他施洗。

【現代本】太監就吩咐停車；腓利跟他一同下到水裡，為他施行洗禮。

【當代版】於是太監就吩咐停車，兩人一同下到水裡，腓利就給他施洗禮，

【KJV】 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

【NIV】 And he gave orders to stop the chariot. Then both Philip and the eunuch went down into the water and Philip baptized him.

【BBE】And he gave orders for the carriage to be stopped, and the two of them went down into the water, and Philip gave him baptism.

【ASV】 And he commanded the chariot to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.

39【和合本】從水裡上來，主的靈把腓利提了去，太監也不再見他了，就歡歡喜喜的走路。

【和修訂】他們從水裡上來，主的靈把腓利提了去，太監再也看不見他了，就歡歡喜喜地上路。

【新譯本】他們從水裡上來的時候，主的靈就把腓利提去了，太監再也看不見他，就歡歡喜喜的上路。

【呂振中】他們從水裡上來，主的靈（同詞：風）把腓利攬了去；太監不再看見他，就歡歡喜喜地走他的路。

【思高本】當他們從水中上來的時候，主的神把斐理伯提去，太監就再看不見他了。他就喜喜歡歡地往前行自己的路。

【牧靈版】他們從水中出來時，主的聖神將斐理伯提去。太監再也沒見到他，就繼續歡歡喜喜地趕路。

【現代本】他們從水裡上來的時候，主的靈把腓利提去；太監再也看不見他了。他繼續趕路，滿心快樂。

【當代版】 從水裡上來時，聖靈忽然把腓利提走了。太監雖然再也看不見他，還是滿心歡喜地踏上了歸途。

【KJV】 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

【NIV】 When they came up out of the water, the Spirit of the Lord suddenly took Philip away, and the eunuch did not see him again, but went on his way rejoicing.

【BBE】 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away; and the Ethiopian saw him no more, for he went on his way full of joy.

【ASV】 And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip; and the eunuch saw him no more, for he went on his way rejoicing.

40【和合本】後來有人在亞鎖都遇見腓利；他走遍那地方，在各城宣傳福音，直到該撒利亞。

【和修訂】後來有人在亞鎖都遇見腓利；他走遍那地方，在各城宣揚福音，一直到凱撒利亞。

【新譯本】 後來有人在亞鎖都遇見腓利。他走遍各城，傳講福音，直到該撒利亞。

【呂振中】腓利呢、卻在亞鎖都有人看見。他走遍所有的城市傳福音，直到該撒利亞。

【思高本】斐理伯卻出現在阿左托，以後經過各城，宣講福音，直到凱撒勒雅。

【牧靈版】後來，斐理伯出現在阿左托，他沿路在各城鎮宣講福音，直到凱撒勒雅一帶。

【現代本】後來有人在亞鎖都遇見腓利；他走遍那一帶地方，在各村鎮宣講福音，直到他來到凱撒利亞。

【當代版】 事後，腓利發覺自己身在亞鎖都，他就在那裡走遍大城小鎮，沿途傳揚福音，直到凱撒利亞。

【KJV】 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

【NIV】 Philip, however, appeared at Azotus and traveled about, preaching the gospel in all the towns until he reached Caesarea.

【BBE】 But Philip came to Azotus, and went through all the towns, preaching the good news, till he came to Caesarea.

【ASV】 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.